Guía Materia 2010 / 2011



DATOS IDEN	TIFICATIVOS			
Prácticas en	Empresas			
Asignatura	Prácticas en			
	Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulacion	Máster			
	Universitario en			
	Traducción			
	Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	ОВ	1º	2C
Lengua Impartición				
Departamento)		,	
	Veiga Diaz, Maria Teresa			
Profesorado	Veiga Diaz, Maria Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descripción general	Las prácticas en empresas tienen como objetivo la supervisión de un tutor ajeno al máster, lo que le p y desarrollar las competencias adquiridas.			

Com	petencias de titulación
Códig	90
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el

- 6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
- A7 7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
- A8 8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
- A9 9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
- A10 10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
- A11 11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
- A12 12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
- A13 13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
- A14 14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
- A15 15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
- A16 16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
- A17 17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
- A18 1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
- A19 2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
- A20 3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
- A21 4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
- A22 5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
- A23 6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
- A24 7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
- A25 8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
- A26 9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia

- A27 10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
- A28 11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
- A29 12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
- A30 13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
- A31 14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
- A32 15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
- A33 16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
- A34 17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
- A35 terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
- A36 18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
- A37 19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
- A38 20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
- A39 21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
- A40 22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
- A41 23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
- A42 24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
- A43 25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
- A44 26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
- A45 27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
- A46 28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
- A47 29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
- A48 30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
- A49 31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
- A50 32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
- A51 33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
- A52 34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
- A53 35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
- A54 36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
- A55 37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
- A56 38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
- A57 39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
- A58 40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
- A59 41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
- A60 42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
- A61 43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
- A62 44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
- A63 45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
- A64 46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
- A65 47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
- A66 48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.
- A67 49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
- A68 50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
- A69 51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
- A70 52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
- A71 53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
- A72 54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
- A73 55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
- A74 56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Competencias de materia				
Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y		
		Aprendizaie		

(*)Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del saber Α1 máster a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, saber hacer A2 las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, Saber estar /ser А3 aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las Α4 tareas que le sean encomendadas al alumno. En el desarrollo de las prácticas en empresas Α5 cobran especial importancia las competencias de los tipos "saber hacer" y "saber estar". Α6 Α7 Α8 Α9 A10 A11 A12 A13 A14 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21 A22 A23 A24 A25 A26 A27 A28 A29 A30 A31 A32 A33 A34 A35 A36 A37 A38 A39 A40 A41 A42 A43 A44 A45 A46 A47 A48 A49 A50 A51 A52 A53 A54 A55 A56 A57 A58 A59 A60 A61 A62 A63 A64 A65 A66 A67 A68 A69 A70 A71 A72 A73 A74

Contenidos

Tema

Los contenidos de las prácticas vendrán (*)
determinados por el acuerdo que se establezca
entre empresa y alumno, con la supervisión de un
tutor del máster que velará porque los temas
tratados durante la realización de las prácticas se
correspondan con alguno de los temas tratados
en cualquiera de los módulos del máster.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas externas	0	126	126
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	4	20	24
Informes/memorias de prácticas	0	0	0

^{*}Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Prácticas externas	Las prácticas en empresas consistirán en la inmersión del alumno en un entorno real de trabajo. El alumno deberá realizar las tareas de traducción multimedia que le sean encomendadas por su tutor en la empresa y que serán supervisadas por un docente del máster. Al término del período de prácticas, el alumno redactará una memoria de las labores que ha desempeñado dentro de la empresa y su tutor en la empresa emitirá un certificado sobre su desempeño.

Atención personalizada			
Descripción			
La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa de acuerdo con las características del perfil señalado por la empresa. Ya durante el período de realización de prácticas en empresas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa.			
Descripción			
La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa de acuerdo con las características del perfil señalado por la empresa. Ya durante el período de realización de prácticas en empresas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa.			
La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa de acuerdo con las características del perfil señalado por la empresa. Ya durante el período de realización de prácticas en empresas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa.			

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	El informe remitido por el tutor del alumno en la empresa, en el que constarán las actividades realizadas por el alumno y la calificación que se le otorga representara un 40% de la nota final obtenida por el alumno.	
Informes/memorias de prácticas	La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 60% de la calificación final de las prácticas.	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

El alumno podrá consultar las fuentes de información que considere necesarias para el desempeño de las prácticas en empresas, siendo de especial utilidad las recomendaciones realizadas en las diferentes asignaturas cursadas a lo largo del máster.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202